

**LOCALIZATION OF RUSSIAN FOLK TALES IN TRANSLATION:
THEORETICAL ASPECTS AND CHALLENGES OF CONVEYING
CULTURAL SPECIFICITY**

Karimova Ominaxon Maxmudovna

3rd year student

National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek,

Tashkent, Uzbekistan

Academic supervisor: DSc Arustamyan Y.Y.

E-mail: omishka13@gmail.com

Abstract

This article explores the theoretical aspects of localizing Russian folktales and examines the challenges associated with preserving cultural identity in their adaptation for an English-speaking audience. It defines localization in comparison to traditional translation and highlights key differences between these processes. Special attention is given to the analysis of culturally-specific lexis found in Russian folktales, their semantic and symbolic significance, and the strategies used for their translation. The study examines major translation techniques such as transliteration, calquing, adaptation, analogy, and the use of explanatory notes. The article discusses the difficulties of maintaining cultural associations and imagery, as well as the risk of meaning loss due to excessive adaptation. A comparative analysis of translated folktale realia and their impact on text perception is provided. The study concludes with recommendations on selecting optimal localization strategies that balance the authenticity of the original and accessibility for the target audience.

Keywords: localization, translation, Russian folktales, cultural identity, realia, adaptation, translation strategies.

**ЛОКАЛИЗАЦИЯ РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК В ПЕРЕВОДЕ:
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ
КУЛЬТУРНОГО КОЛОРИТА**

Каримова Оминахон Махмудовна

студентка 3-го курса

Национальный университет Узбекистана имени Мирзо Улугбека,

г. Ташкент, Узбекистан

Научный руководитель: д.ф.н. (DSc) Арустамян Я. Ю.

E-mail: omishka13@gmail.com

Аннотация

Данная статья посвящена теоретическим аспектам локализации русских народных сказок и анализу проблем, возникающих при передаче культурного колорита в процессе их адаптации для англоязычной аудитории. Рассматривается понятие локализации в сравнении с традиционным переводом, выявляются ключевые различия между этими процессами. Особое внимание уделяется анализу реалий, содержащихся в русских сказках, их семантической и символической нагрузке, а также стратегиям их передачи в переводе. Исследуются основные переводческие приемы, такие как транслитерация, калькирование, адаптация, аналогия и использование комментариев. Обсуждаются трудности сохранения культурных ассоциаций и образности, а также риск потери смысла при чрезмерной адаптации. В статье приводится сравнительный анализ примеров перевода сказочных реалий и их влияния на восприятие текста. В заключении предлагаются рекомендации по выбору оптимальной стратегии локализации, обеспечивающей баланс между аутентичностью оригинала и доступностью для целевой аудитории.

Ключевые слова: локализация, перевод, русские народные сказки, культурный колорит, реалии, адаптация, переводческие стратегии.

Локализация художественных произведений представляет собой сложный процесс адаптации текста для целевой аудитории с учётом её культурных, социальных и языковых особенностей. В отличие от других видов перевода, ориентированных преимущественно на лингвистическую точность и семантическую эквивалентность, локализация предполагает более глубокие изменения в тексте, направленные на сохранение функционального воздействия оригинала. Основное отличие локализации заключается в её комплексном подходе, включающем не только перевод, но и адаптацию реалий, образов, символов и стилистических особенностей. Если традиционный перевод стремится передать значение слов, то локализация фокусируется на передаче смысла и эмоций, которые испытывает читатель оригинала. В рамках локализации перевод сопровождается разъяснением её роли, например, как архетипического персонажа русской мифологии — колдуньи, выполняющей функцию испытания героя. Таким образом, локализация позволяет не только донести содержание произведения, но и передать его национально-культурный колорит, обеспечивая адекватное восприятие текста иностранной аудиторией.

Культурный колорит — это совокупность уникальных элементов, отражающих национальную самобытность произведения: обычаи, традиции, символы, реалии, фольклорные образы и специфические языковые формы. В художественных произведениях культурный колорит играет важнейшую роль, создавая атмосферу и погружая читателя в мир, созданный автором. Локализация становится основным инструментом для передачи этого колорита при переводе на другой язык. Её задача заключается в том, чтобы сохранить национальную специфику произведения, не потеряв при этом смысловой и эмоциональной связи с оригиналом. Для достижения этой цели переводчик применяет различные стратегии: транслитерацию, калькирование, описательный перевод, а также адаптацию и комментарии. Однако прямой

перевод не раскрывает для иностранного читателя культурного смысла этого образа, связанного с фольклором исходного языка – символа чуда, испытания и вознаграждения. В рамках локализации может быть добавлено краткое пояснение или сноска, раскрывающая символику определенного концепта в культуре исходного языка. И образы окружающего мира позволяют выявить культурно-специфические смыслы, воплощенные автором оригинального текста и их преломление у авторов переводов, так как перевод в широких рамках межъязыковой и межкультурной коммуникации предполагает «перенос текста в другую культуру», переводчик, таким образом, «выступает в качестве посредника между самостоятельными, целостными, определенным образом организованными семиотическими системами, которые в конечном счете отражают особенности национальной культуры и определенного мировоззрения». [2; 66] Таким образом, локализация служит связующим звеном между культурами, позволяя целевой аудитории не только понять, но и прочувствовать художественное произведение в его культурном контексте. Она способствует сохранению аутентичности текста, одновременно обеспечивая его доступность и понятность для иностранных читателей.

Реалии представляют собой лексические единицы, обозначающие предметы, явления и понятия, характерные для определённой культуры и не имеющие точных эквивалентов в других языках. В соответствии с определением О.С. Ахмановой, реалиями являются разнообразие факторов, изучаемых лингвистикой, включающие в себя историю и культуру определённого народа, языковое общение носителей данного языка со стороны их отражения в данном языке. [4; 15] В контексте художественного произведения они являются важным средством передачи национального колорита, отражая этнокультурные особенности, традиции, обычаи и мировоззрение носителей языка. Именно через реалии создаётся культурно-исторический фон произведения, что способствует формированию образного восприятия текста читателем. С точки зрения переводоведения, реалии классифицируются на основе их тематического содержания и культурно-исторической принадлежности. Бытовые реалии представляют собой наименования предметов материальной культуры, традиций, пищи, одежды и других аспектов повседневной жизни. Этнографические реалии отражают ритуалы, обряды и обычаи, являясь ключевым элементом демонстрации народной культуры. Важную роль играют мифологические реалии, включающие фольклорные образы, персонажи и культурные символы, которые передают особенности национального мировосприятия. Кроме того, особую категорию составляют исторические реалии, отражающие социально-политические институты, титулатуру и реалии определённой эпохи.

Передача реалий в процессе перевода художественных текстов представляет собой одну из наиболее сложных задач переводчика. Реалии, будучи глубоко укоренёнными в культуре исходного языка, часто не имеют прямых соответствий в языке перевода, что обуславливает необходимость выбора между стратегиями адаптации, транслитерации, калькирования или описательного перевода. Ошибочная интерпретация реалий может привести к утрате национального колорита или искажению культурного контекста

произведения. Перевод реалий также осложняется наличием коннотативного значения, которое выходит за пределы денотативного смысла слова. Такие единицы нередко несут эмоционально-экспрессивную окраску и являются частью культурного кода, понятного только носителям языка. Проблематика перевода усугубляется в случае мифологических реалий, которые связаны с национальными архетипами, религиозными представлениями и традиционными образами, имеющими уникальный символический характер. Фольклорность является одной из самых важных характеристик сказки. Своеобразие языка, мораль сказки, образность имеют национальную специфику, что представляет трудности при передаче на иностранном языке, с которыми каждый переводчик справляется по-своему. В результате этого возникают не только разночтения в работах разных переводчиков, но и возникают вопросы, касающиеся принципов передачи образов и смысла, в работе одного и того же специалиста [5; 18] Исходя из этого, реалии выступают не только как языковая, но и как культурная категория, требующая особого внимания при локализации художественных произведений. Их адекватная передача в процессе перевода является ключевым фактором сохранения культурного колорита оригинала и обеспечения межкультурной коммуникации.

Таблица № 1

Реалия	Сказка	Перевод	
Баба Яга	Царевна-Лягушка, Василиса Прекрасная, Иван-Царевич и Серый Волк	Baba Yaga	Фольклорная ведьма, связанная с природными силами. В английском аналога нет, часто оставляют транслитерацию. Пояснение помогает раскрыть её символику.
Иван-Царевич	Царевна-Лягушка, Василиса Прекрасная, Иван-Царевич и Серый Волк	Ivan Tsarevich / Prince Ivan	Классический герой русских сказок. 'Prince' не передает полной смысловой нагрузки титула 'Царевич'. Возможно, лучше оставить транслитерацию.
Кощей Бессмертный	Царевна-Лягушка	Kostchei the Deathless	Фольклорный злодей, связанный с бессмертием и магией. В английском 'Deathless' передает смысл, но без дополнительного контекста может потерять глубину.
Девушка	Царевна-Лягушка	Devysya / Maiden	Архаичное слово, означающее незамужнюю девушку. Важно пояснить культурный оттенок, поскольку 'maiden' не всегда несет такой же смысл.
Кубышка	Василиса Прекрасная	Pot / Jar	Русский сосуд для хранения ценных вещей. 'Pot' или 'jar' не отражают его культурной значимости, можно пояснить как 'a traditional Russian storage vessel'.

Скакун	Василиса Прекрасная, Иван-Царевич и Серый Волк	Magic steed / Horse	В русских сказках — волшебный конь, помощник героя. 'Horse' упрощает значение, лучше 'magic steed' с пояснением.
Дом на курьих ножках	Василиса Прекрасная, Иван-Царевич и Серый Волк	Hut on chicken legs	Уникальный элемент русской мифологии. 'Hut on chicken legs' звучит странно для англоязычного читателя, нуждается в пояснении.
Волк	Иван-Царевич и Серый Волк	The Wolf	Волшебный помощник героя, а не просто зверь. В английском восприятие Волка может быть упрощенным. Можно добавить 'a magical wolf-guide'.
Калач	Иван-Царевич и Серый Волк	Kalach / Traditional Russian bread	Традиционный русский хлеб. Можно оставить транслитерацию 'Kalach' с пояснением, чтобы передать культурную специфику.
Тридцать три богатыря	Сказка о царе Салтане	Thirty-three knights	Число 33 в русском фольклоре символично, богатырей можно описать как легендарных защитников, а не просто рыцарей.
Жар-птица	Иван-Царевич и Серый Волк	Firebird	Магическая птица, символ поиска и испытаний. 'Firebird' сохраняет основное значение, но нуждается в пояснении её культурной роли.

В представленной таблице собраны примеры реалий, встречающихся в четырёх русских народных сказках: «Василиса Прекрасная», «Иван-Царевич и Серый Волк», «Царевна-Лягушка» и «Сказка о царе Салтане». Локализация русских народных сказок сталкивается с рядом трудностей, связанных с отсутствием точных эквивалентов в языке перевода. Многие реалии, представленные в сказках, не имеют аналогов в английской культуре, что затрудняет их передачу без потери смысловой глубины. Традиционно выделяются следующие причины безэквивалентной лексики (БЭЛ): а) отсутствие объекта или явления в жизни людей (материальная эквивалентность); б) отсутствие идентичного понятия в языке перевода (лексико-семантическая эквивалентность); в) различие лексических и семантических характеристик, в том числе стилистических коннотаций (стилистическая неэквивалентность). [3; 25] Каждый из этих факторов требует применения различных переводческих стратегий, от транслитерации и калькирования до адаптации и комментариев, что особенно важно при передаче ключевых элементов фольклорного текста. Перевод указанных реалий на английский язык демонстрирует различные переводческие стратегии, используемые для передачи специфики русской культуры, народных верований и традиционной образности. Одной из наиболее распространенных стратегий

является **транслитерация**, применяемая, например, при передаче таких имен и терминов, как *Баба Яга (Baba Yaga)* или *Иван-Царевич (Ivan Tsarevich)*. Этот приём позволяет сохранить оригинальное звучание, однако требует дополнительных пояснений для носителей английского языка, поскольку без контекста эти слова не дают представления о характере персонажей и их роли в сюжете. Другой важный метод – **калькирование**, то есть дословный перевод составных реалий. Примером является «изба на курьих ножках», переведенная как «*hut on chicken legs*». Хотя этот перевод передает буквальное значение, он может восприниматься англоязычной аудиторией как необычный и даже нелогичный, поскольку в западной культуре отсутствует подобный мифологический образ. Некоторые реалии передаются через **описательный перевод**, позволяющий разъяснить культурные особенности. Например, «кубышка» в сказке «Василиса Прекрасная», являющаяся не просто сосудом для хранения ценных вещей, и может быть переведена как «*a traditional Russian storage vessel*», что подчеркивает его культурную значимость. Особую сложность представляет перевод фольклорных образов, таких как *Жар-птица (Firebird)* или *Кощей Бессмертный (Kostchei the Deathless)*. В первом случае используется практически буквальная передача, поскольку образ огненной птицы присутствует и в западной культуре, например, в балете Стравинского. Однако фигура Кощея, связанная с древними мифологическими представлениями о смерти и бессмертии, не имеет точного аналога в английском языке. Поэтому переводчики либо оставляют транслитерацию, либо прибегают к описательному переводу, подчеркивающему ключевую характеристику персонажа. Таким образом, анализ перевода реалий показывает, что выбор стратегии зависит от множества факторов: наличия аналогов в целевой культуре, важности сохранения национального колорита, степени узнаваемости образов и необходимости пояснения их значений. Транслитерация позволяет сохранить звучание оригинала, но требует комментариев, калькирование сохраняет структуру, но может восприниматься неестественно, а описательный перевод помогает передать смысл, но иногда упрощает культурный контекст. Данные нюансы делают перевод народных сказок сложным, но одновременно интересным процессом, требующим от переводчика глубокого понимания как исходной, так и целевой культуры.

Локализация народных сказок представляет собой сложный процесс, требующий не только языковой адаптации, но и сохранения культурного колорита. Реалии, глубоко укоренённые в национальной традиции, могут не иметь точных аналогов в целевом языке, что создает ряд проблем при их переводе. Перевод этого разряда лексики не сводится к поиску прямых соответствий в языке, а представляет собой более сложный процесс, состоящий в осмыслении культурного эквивалента и передаче содержания, формы, национального и исторического колорита средствами языка перевода. К сожалению, не существует «идеального рецепта» перевода реалий. Существует два подхода к переводу реалий. Один подход гласит, что реалии нужно переводить так, чтобы получатель читал произведение как близкое своей культуре. Второй подход сводится к погружению получателя в культуру языка источника. [1; 50] Среди наиболее значимых трудностей можно выделить

потерю культурных ассоциаций, сложность передачи символизма и риск «очуждения» текста для иностранной аудитории. Одной из ключевых проблем является утрата культурных ассоциаций и образности, поскольку реалии часто несут в себе исторические, религиозные или мифологические смыслы, непонятные носителям другого языка. Например, в русском фольклоре образ *Бабы Яги* не просто обозначает ведьму, но также связан с представлениями о переходе между мирами, инициацией героя и испытаниями, ведущими к его преобразованию. Простая транслитерация *Baba Yaga* или подмена на слово *witch* не способны передать весь спектр значений этого персонажа, что приводит к потере глубины образа. Сложности передачи символизма также играют значительную роль в локализации. Многие фольклорные образы несут за собой не только буквальное значение, но и многослойную символику. Например, число тридцать три богатыря в «Сказке о царе Салтане» ассоциируется в русской культуре с православной традицией, как возраст Христа и количество букв в старославянском алфавите. В английском переводе вариант *thirty-three knights* формально сохраняет числовую составляющую, но утрачивает религиозные и культурные коннотации. Еще одним важным аспектом является риск «очуждения» текста, когда реалии, перенесенные в целевой язык без адаптации, остаются неясными для читателя. Например, слова *изба*, *калач*, *печь* могут быть оставлены в транслитерации, *izba*, *kalach*, *pech*, но без пояснений англоязычный читатель не сможет полностью понять их роль в быте и культуре. Напротив, чрезмерная адаптация, при которой *изба* заменяется на *wooden house*, а *калач* на *bread*, может привести к утрате национального колорита, делая текст менее аутентичным. Исходя из этого, перевод реалий в русских народных сказках требует баланса между сохранением культурной самобытности и обеспечением доступности текста для иностранной аудитории. Выбор переводческой стратегии – будь то транслитерация, калькирование или описательный перевод – должен основываться на анализе не только лексического значения реалий, но и их символической и культурной нагрузки.

Перевод народных сказок представляет собой сложную задачу, требующую не только точности, но и глубокого понимания культурных контекстов. В отличие от обычных текстов, сказки насыщены реалиями – элементами, отражающими уникальность национальной культуры, мифологии и мировоззрения. Их передача в переводе требует особого подхода, поскольку дословная интерпретация зачастую не обеспечивает адекватного восприятия в целевом языке. Переводчики используют различные стратегии, которые можно условно разделить на прямые и косвенные. Прямые приёмы сохраняют оригинальную форму реалии, тогда как косвенные направлены на адаптацию смысла под восприятие носителей другого языка. Эффективность каждой стратегии зависит от контекста и целей перевода. Выбор стратегии во многом определяется балансом между сохранением культурного колорита и удобочитаемостью текста для целевой аудитории. Прямые приёмы, такие как транслитерация и калькирование, позволяют сохранить национальную специфику, но могут затруднять восприятие. Косвенные методы делают текст понятнее для читателя, но при этом могут исказить оригинальные образы. Наиболее эффективным подходом в переводе сказок является

комбинированное использование стратегий. Например, в случае с *Baba Yaga* уместно сочетание транслитерации и поясняющего комментария, а при передаче образа *Жар-птицы* – использование аналога *Phoenix-like bird* с дополнительным описанием ее волшебных свойств. Следовательно, успешный перевод требует не только знания языковых механизмов, но и глубокого понимания культурных кодов, заложенных в оригинальном тексте.

Анализ перевода русских народных сказок выявил ключевые трудности, связанные с передачей национально-культурного колорита в условиях межкультурной коммуникации. Рассмотренные произведения содержат многочисленные реалии, отражающие традиционные представления о социальной иерархии, мифологических персонажах и бытовых особенностях русской культуры. Исследование переводческих стратегий показывает, что прямые методы передачи, такие как транслитерация и калькирование, позволяют сохранить формальную структуру оригинала, но не всегда обеспечивают адекватное восприятие читателем, не знакомым с русской культурной традицией. В то же время описательный перевод помогает раскрыть функциональное значение реалии, но может терять художественную экспрессию оригинала. Использование косвенных методов, таких как адаптация, аналогия или комментарий, приближает текст к целевой аудитории, но сопряжено с риском утраты национального колорита. Оптимальная передача реалий требует гибкого подхода, учитывающего специфику каждой конкретной единицы. Для именования персонажей и фольклорных элементов целесообразно использовать транслитерацию с пояснением, тогда как бытовые реалии могут передаваться путем адаптации или описания. Введение сносок или предисловий позволяет минимизировать утраты культурного смысла без значительных изменений в тексте. Это особенно важно при переводе явлений, не имеющих эквивалента в целевом языке. При выборе между точностью и читабельностью необходимо также учитывать художественную природу текста. В некоторых случаях более свободная интерпретация может быть оправдана, если она передает эмоциональную и символическую нагрузку оригинала.

Список использованной литературы:

1. Баринова Ирина Александровна, Нестерова Наталия Михайловна, Сергутина Дарья Андреевна О реалиях русской народной сказки и проблеме их перевода или beyond the Thrice-Nine land // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №5-1 (59). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-realiyah-russkoy-narodnoy-skazki-i-probleme-ih-perevoda-ili-beyond-the-thrice-nine-land>
2. Дробышева Т. В. Национально-культурный колорит художественного произведения. URL: <http://docplayer.ru/33612517-Nacionalno-kulturnyy-kolorit-hudozhestvennogo-proizvedeniya.html>
3. Жумалиев Ш. Ж. Возможности перевода русской народной сказки на английский язык. Национальный исследовательский Томский государственный университет. 2021. URL: <file:///C:/Users/Admin/Downloads/BP.pdf>

4. Зарипова. Л. М. Языковые средства создания национально-культурного колорита в художественном дискурсе. Тольяттинский государственный университет, Гуманитарно-педагогический институт, Кафедра Теория и методика преподавания иностранных языков и культур. 2018 URL: https://dspace.tltsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/8724/Зарипова%20Л.М._Линбз-1331.pdf?sequence=1&isAllowed=y
5. Кудрявцева Е. Е. Грамматические способы передачи национального колорита русских народных сказок в переводах на английский язык. **Санкт-Петербургский государственный университет. 2016 URL:** <https://nauchkor.ru/uploads/documents/587d36405f1be77c40d58aa4.pdf?ysclid=m7bv6szngs161015483>